

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской
межвузовской научной конференции
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

В этой связи уточняется и понятие «доминант перевода». В качестве последних можно назвать те смысловые аспекты текста, которые подлежат неизменной передаче при переводе (А. Ю. Фетисов), то есть доминанты перевода составляют переводческий инвариант. Учитывая, что неизменной передаче подвергаются, очевидным образом, те смысловые элементы, которые удовлетворяют коммуникативные потребности для участников непосредственной ситуации общения, приходим к выводу, что доминанта перевода есть смысловой аспект ИТ, учет которого обеспечит успешность общения для пользователей ПТ.

Разумеется, возникает вопрос о первичности и/или факультативности некоторых доминант. В частности, встает вопрос о разграничении коммуникативных потребностей, обеспечиваемых ИТ, и потребностей общения пользователей ПТ. Значит, следует учитывать необходимость некоей иерархии доминант, что приводит нас также к необходимости разрабатывать иерархическую систему коммуникативных потребностей, релевантную для перевода.

Подход, при котором в переводе учитывались бы потребности коммуникантов, обращает нас к актуальному для современной лингвистики и переводоведения направлению и является весьма перспективным для исследования.

*Т. В. Юдина, А. В. Проскуракова
РГПУ им. А. И. Герцена*

ПОЗИЦИЯ ГОВОРЯЩЕГО КАК КОММУНИКАТИВНАЯ ДОМИНАНТА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ И ЕЕ РЕКОНСТРУКЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

В настоящее время пресс-конференция является традиционным способом общения официальных лиц со средствами массовой информации. Она сопровождает, практически, каждое мероприятие, проводимое на высоком официальном уровне, и определяется как специально организованная встреча для общения официальных лиц с представителями СМИ с целью информирования общественности по какой-либо актуальной проблеме.

Прагматическая цель пресс-конференции как коммуникативного события заключается не только в сообщении определенной информации, но и в выражении определенного отношения, точки зрения официальных лиц к той проблеме, которой посвящена данная пресс-конференция. Выражение позиции говорящего является основной коммуникативной доминантой